

Curriculum Vitae Sandeep Singh



Contact Info

National Translation Mission
Central Institute of Indian
Languages, Manasagangotri,
Hunsur Road, Mysore
Karnataka - 570 006

email:

nagrasandeep8@gmail.com

Mobile: +91 9620069515

Languages known

Punjabi (Mother tongue)
English,
Hindi &
Dogri

Areas of Expertise

'Text Translation'

'Software Localization'

'Web Localization'

'Speech Segmentation'

'Speech Annotation'

'POS Tagging'

Project Management

Project Planning

Professional Skills

Punjabi Language and
Linguistics

Conducting Surveys

Report preparation

Taking initiative

Leading teams

Educational Qualification

- Ph.D. in Linguistics
- M.Phil. in Linguistics
- M.A. in Punjabi
- M.A. in Linguistics

Other Qualification

- Diploma in Language Education in Dogri Language

Work Experience:

Senior Resource Person-Punjabi

National Translation Mission, CIIL, Mysore (Working since April 2011)

➤ Responsibilities:

- NTM-CIIL-Longman English to English to Punjabi Dictionary.
- Website Localization.
- Acquisition of translation assignment.
- Conducting various surveys & preparing reports.
- Commission work to the publishers/translators.
- Teaching in NTM training Programme.
- Coordinating all the activities of Publications at NTM.
- Legal Document Translation for different Ministries.
- Coordinated 21 'Translators Orientation Programme'.
- Coordinated 9 'Workshop for Glossary Preparation'.

Junior Resource Person-Punjabi

Linguistic Data Consortium for Indian Languages (LDC-IL), CIIL, Mysore
(October 2010 to March 2011)

➤ Responsibilities:

- Helped team to prepare Speech Data Set for Punjabi Language.
- Speech Data Collection.
- Speech Segmentation.
- Speech Annotation
- POS Tagging.
- Corpus Cleaning

Resource Person – Punjabi

Microsoft India (Local Language Programme), CIIL, Mysore (July 2009 to Sep 2010)

➤ Responsibilities:

- Contributed for localization software (Window 2007 and Microsoft office 2010) from English to Punjabi.
- Prepared Style Guide for localization of window 7 and office 10.
- Prepared glossary for localization of window 7 and office 10.
- Policheck and done Linguistics Reviews for Windows 2007 and Microsoft office 2010.
- Validation of Roadmap and Validation Capture Reviews.

Resource Person (Linguist)

Department Linguistics & Punjabi Lexicography, Punjabi University, Patiala.

(Dec. 2008- Apr.2009)

Computer Skills

Operating System:
Windows
XP/VISTA/7/8/8.1/10/Andorid

Packages/Applications:
MS-Office 2003/07/10/13,
Adobe PageMaker, Adobe
InDesign, Shreelipi, SDLX
(Trados), MS LEAF
Professional, Crowdin.
OmegaT

Residence Address

350, 14th Cross,
6th Main, V.V. Mohalla,
Gokulam Mysore,
Karnataka - 570012

Permanent Address

Villege-Miyal Khurd,
Samana, Patiala,
Punjab-147101

Personal Details

DOB: 01-09-1981
Nationality: Indian
Sex: Male
Marital Status: Married

➤ Responsibilities:

- Transcribe the head entries (English) of Dictionary according to British pronunciation.
- Add around 3500 words related to Information and Technology, and given Punjabi equivalents.
- Revised the Punjabi University English-Punjabi Dictionary.
- E-Dictionary (Web based and Mobile app)

Freelancer Translator/Editor/Proofreader Carrier

I am a freelance English to Punjabi translator since 2009 and now, I have vast experience of **localization** (MS window, MS office, android, website etc.) and **translation** (Social Science Books, Literature, legal documents, Religious texts, marketing material etc.). If I mention in words, I have translated more than 15 lakh words till date. I have worked with well-known national and international agencies like Word Smith (cethos) , TCS, NSEIT, Webdunia, Lingual Consultancy etc.

Freelancer Consultant

I am working with Educational Initiatives Pvt Ltd. So far I've reviewed approximate 3 lakh words.

Publications:

- Translated '*Cast in Modern India and other Essay*' by M.N.Srinavas in Punjabi Language, Publication - CIIL, Mysore. ISBN 978-81-9444107-6-8.
- Translated "*Hind Swaraj or Indian Home Rule*" by M.K. Gandhi into Punjabi Language, Published by CIIL, Mysore 2017. ISBN 978-81-7343-192-0.
- Translated "*Pakhlo*" A translation of Konkani Novel into Punjabi language, published by Alina Prakashan, Dongrim-Mandur, Goa, 2013. ISBN 978-81-923399-1-7.
- Translated "*National Curriculum Framework of Teacher Education 2010*" from English into Punjabi for NCTE New Delhi.
- *Punjabi Phrase Identification and structure* (in Punjabi). 2014. Page No. 197-203. Bhasha Pasaar, Publication Bureau Mata Gujri College, Fatehgarh sahib. ISBN 978-93-82815-11-2.
- Revised seventh edition of "*English-Punjabi Dictionary 2011*". Publication Bureau, Punjabi University, Patiala. ISBN81-7380-095-2.
- *Linguistics art in the short stories of Principal Sujaan Singh* (in Punjabi) Khoj-Patrika, 2009. Page No. 4-9, Publication Bureau, Punjabi University, Patiala. ISBN 81-302-0255-7.

REFERENCES: Available on demand.

Dr. Sandeep Singh